

ТЕРРИ ПРАТЧЕТТ

ПОСЛЕДНИЙ ГЕРОЙ

Сказание о Плоском мире



Иллюстрации ПОЛА КИДБИ



Москва
2018



Книги Терри Пратчетта

- | | |
|-----------------------|--|
| «ЦВЕТ ВОЛШЕБСТВА» | «МЕЛКИЕ БОГИ» |
| «БЕЗУМНАЯ ЗВЕЗДА» | «ДАМЫ И ГОСПОДА» |
| «ТВОРЦЫ ЗАКЛИНАНИЙ» | «К ОРУЖИЮ! К ОРУЖИЮ!» |
| «МОР, УЧЕНИК СМЕРТИ» | «ЭРИК, А ТАКЖЕ НОЧНАЯ СТРАЖА,
ВЕДЬМЫ И КОЭН - ВАРВАР» |
| «ПОСОХ И ШЛЯПА» | «РОКОВАЯ МУЗЫКА» |
| «ВЕЩИЕ СЕСТРИЧКИ» | «ИНТЕРЕСНЫЕ ВРЕМЕНА» |
| «ПИРАМИДЫ» | «МАСКАРАД» |
| «СТРАЖА! СТРАЖА!» | «НОГИ ИЗ ГЛИНЫ» |
| «ДВИЖУЩИЕСЯ КАРТИНКИ» | «САНТА - ХРЯКУС» |
| «МРАЧНЫЙ ЖНЕЦ» | «ПАТРИОТ» |
| «ВЕДЬМЫ ЗА ГРАНИЦЕЙ» | «ПОСЛЕДНИЙ КОНТИНЕНТ» |





УДК 821.111-312.9
ББК 84(4 Вел)-44
П68

Посвящается Сандре, Джо, Сэму и Джошу.
А также — вечной памяти Дэна...

Пол Кидби, 2001 г.



Светлой памяти
Старика Винсента

Печатается по изданию
Terry Pratchett
The Last Hero. A Discworld Fable

Перевод Николая Берденникова и Александра Жикаренцева

Пратчетт, Терри.
П68 Последний герой. Сказание о Плоском мире / Терри Пратчетт; [пер. с англ.
Н. Берденникова, А. Жикаренцева; ил. П. Кидби]. — Москва: Издательство «Э»,
2018. — 160 с.: ил.

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4 Вел)-44

Ответственный редактор А. Жикаренцев
Дизайн переплета И. Сауков
Технический редактор М. Печковская
Компьютерная верстка Г. Дегтяренко
Корректор М. Мазалова

Copyright © 2001 Terry and Lyn Pratchett
Copyright © 2001 Sandra and Paul Kidby

Discworld ® is a trade mark registered by Terry Pratchett
The rights of Terry Pratchett to be identified as the author
of this work and Paul Kidby to be identified as the illustrator
of this work have been asserted by them in accordance
with the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

First published by Victor Gollancz Ltd., London.
This edition published by arrangement with
Orion Publishing Group and Synopsis Literary Agency

ООО «Издательство «Э»
123308, Москва, ул. Зорге, д. 1. Тел.: 8 (495) 411-68-86.
Өндiрушi: «Э» АҚБ Баспасы, 123308, Мәскеу, Ресей, Зорге көшесi, 1 үй.
Тел.: 8 (495) 411-68-86.
Тауар белгiсi: «Э»

Қазақстан Республикасында дистрибутор және өнім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының
өкiлi «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3-а», литер Б, офис 1.
Тел.: 8 (727) 251-59-89/90/91/92, факс: 8 (727) 251-58-12 вн. 107.

Өнiмнiң жарамдылық мерзiмi шектелмеген.
Сертификация туралы ақпарат сайтта Өндiрушi «Э»
Сведениа о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ
о техническом регулировании можно получить на сайте Издательства «Э»

Өндiрген мемлекет: Ресей
Сертификация қарастырылмаған

Подписано в печать 25.12.2017
Формат 84x108 1/16. Гарнитура Светлана. Печать офсетная.
Бумага мелованная. Усл. печ. л. 16,8
Доп. тираж 2000 экз. Заказ №

ISBN 978-5-699-17413-3



9 785699 174133 >

ISBN 978-5-699-17413-3



© ООО «Издательство «Э», издание на русском языке, 2018



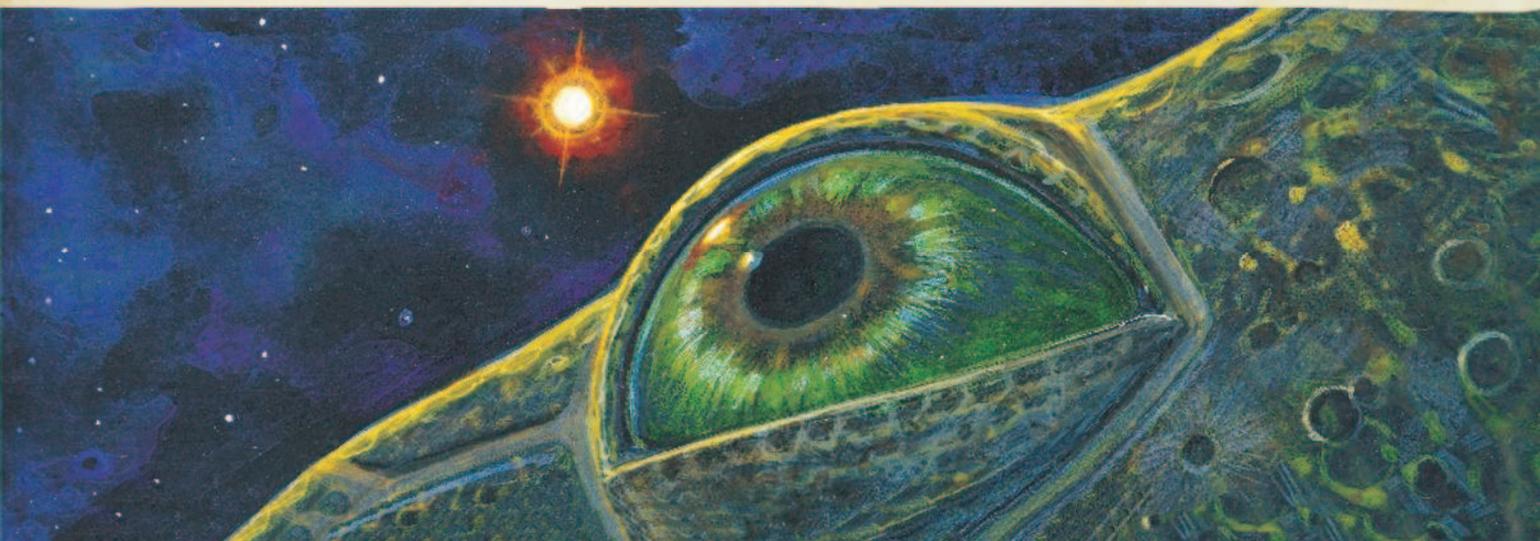
Прежде всего, поговорим о месте, где произошла наша история. А случилось все на планете, покоящейся на спинах у четырех слонов, которые стоят на панцире гигантской черепахи. Таково уж преимущество вселенной. Она достаточно велика, чтобы вместить в себя практически все, что угодно, чем она с успехом и пользуется.

«Но могут ли существовать черепаха в десять тысяч миль длиной и слоны высотой более чем в две тысячи миль?» — удивляются люди. Это их удивление еще раз доказывает, что человеческий мозг плохо приспособлен для мыслительных процессов — скорее всего, изначально он был предназначен для охлаждения проходящей через него крови. Первым делом человеческий мозг изумляют *размеры*.

Тогда как в размерах нет ничего удивительного. Куда больше поражают сами черепахи, да и слоны — крайне замечательные звери. А тот факт, что где-то во вселенной живет очень большая черепаха, куда менее примечателен, чем факт *существования* самой обычной черепашки.

Что же касается *причин* нашей истории — их было великое множество. Немалую роль сыграло естественное человеческое желание делать то, что запрещено, — просто потому, что это запрещено. А также желание раздвинуть свои горизонты и поубивать всех, кто живет за ними. Таинственные свитки — о них тоже следует упомянуть. И чуть-чуть виной всему была эротика (как считали некоторые). Но самую большую роль сыграло знание, что однажды (быть может, очень скоро) всему придет конец.

«Ну что ж, жизнь продолжается» — так обычно говорят, когда кто-нибудь умирает. Однако покойный имеет несколько иную точку зрения. Не жизнь продолжается, а вселенная. Ты был так близок к цели, и вдруг — раз, и ты всего лишился — из-за болезни, трагического происшествия или, допустим, тебя стукнуло нечто с непроизносимым названием. Почему так происходит — сие есть одна из величайших тайн бытия, столкнувшись с которой, люди либо начинают молиться... либо ругаются очень неприличными словами.





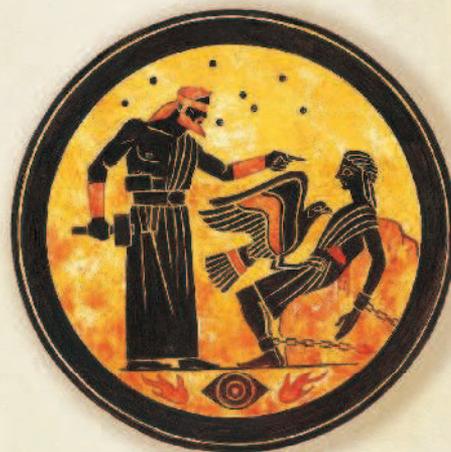




Теперь настало время поговорить о *начале*. Началась наша история давным-давно, десятки тысяч лет назад, бурной, грозовой ночью. Какой-то яркий огонек спускался по склону горы, высившейся в центре мира. Двигался этот огонек странными рывками, то появляясь, то пропадая, как будто невидимый человек, его несущий, то и дело оскальзывался, прыгая с камня на камень.

Затем огонек и вовсе рассыпался на искры, приземлившись вместе с лавиной на дне глубокого ущелья. Из снега осталась торчать лишь рука, сжимающая едва тлеющий, дымящийся факел, однако ветер, насланный гневом богов и движимый неким собственным чувством юмора, раздул угли, вдохнул в них жизнь...

И с тех пор пламени этому суждено было гореть вечно.



Ну а начало *конца* нашей истории было положено высоко-высоко в небесах. Нарезая большие круги, птица постепенно спускалась к такому древнему и такому современному городу по имени Анк-Морпорк, в котором, как утверждалось, можно было купить и продать решительно все — «ну а если у нас этого нет, мы вам это украдем».

А если не украдем, то по крайней мере выдумаем...

Птица, выискивающая острым взором нужное здание, была специально обученным альбатросом бесцельным — не самое необычное существо на Плоском мире.*
Всю свою жизнь альбатрос бесцельный проводил, лениво фланируя в небесах от Края к Пупу и обратно — ну и скажите, пожалуйста, где тут цель?

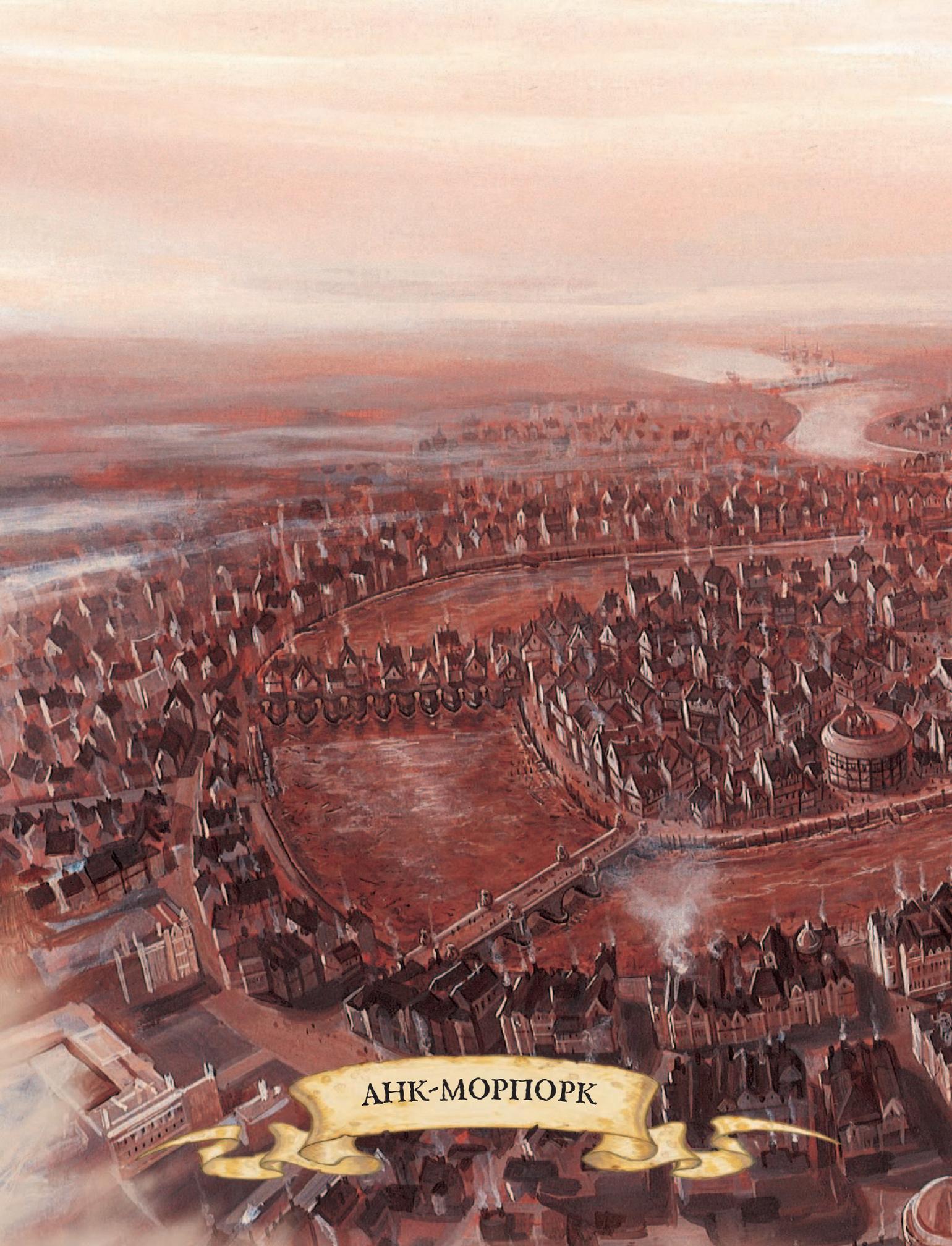
Однако этот альбатрос был ручным — более или менее. Его безумно поблескивающий глаз-бусинка безошибочно вычислил, где можно разжиться анчоусами (как альбатрос бесцельный определяет это, остается полной загадкой). Кроме того, наконец-то с его, альбатроса, лапы снимут этот неудобный цилиндр. Игра стоит свеч, принял решение альбатрос, из чего можно сделать следующий вывод: альбатросы бесцельные на самом деле ведут себя не так уж бесцельно, но все равно довольно-таки тупо.

Не то что люди...

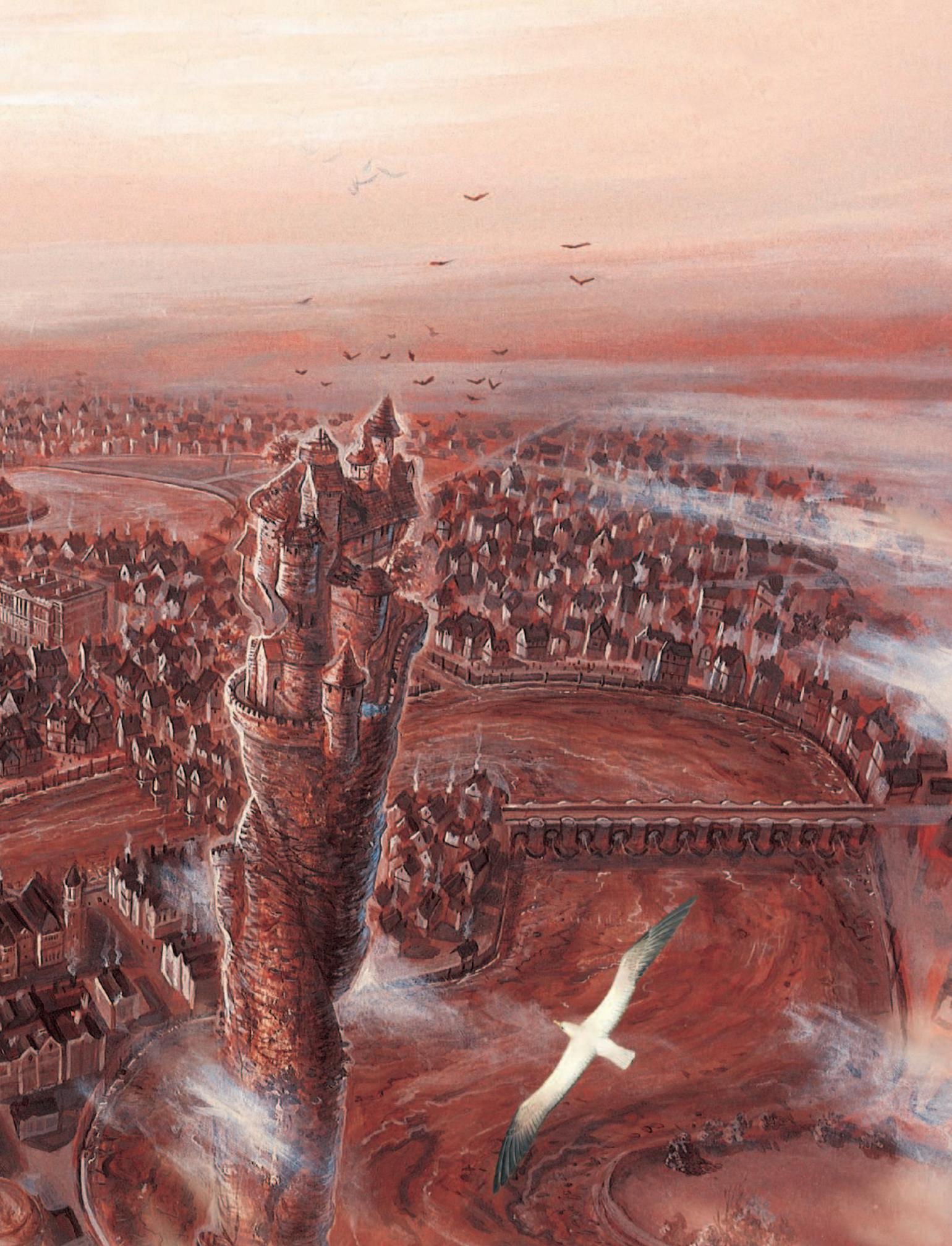


*По сравнению с теми же пчелами-республиканками, которые, чем заниматься делом, большую часть времени проводят в улье, голосуя за повышение объемов добычи меда.





АНК-МОРПОРК





Считается, что в свое время огонь был великой мечтой всего человечества. Однако с тем же успехом можно утверждать, что предок человека дни и ночи мечтал о том, как бы свалиться со своей ветки. Или вот вам, к примеру, еще одна великая человеческая мечта: о том, чтобы за ним, человеком, гонялись бы огромные зубастые башмаки. А никто и не говорил, что мечта должна быть разумной.





Последние три часа выдались очень насыщенными. Лорд Витинари, патриций Анк-Морпорка, стоял в Главном зале Незримого Университета, пребывая под изрядным впечатлением от увиденного. Что ни говори, а волшебники, осознав важность проблемы, после чего плотно пообедав и подробно обсудив съеденный пудинг, могли работать очень быстро.

Хотя их метод решения проблем оставлял желать лучшего. Патриций назвал бы это языковым штурмом. Допустим, имеется вопрос: «Какое заклинание лучше использовать, чтобы превратить сборник стихов в лягушку?» Как поступит обычный человек? Первым делом заглянет в какой-нибудь справочник типа «Амфибные Заклинания и Их Влияние на Литературную Среду». Именно так поступит обычный человек, но не волшебник. Все-таки это отчасти жульничество. Волшебники ни в какие книжки не лазают, они сразу начинают спорить, прикатывают классную доску и, вырывая друг у друга кусочек мела, принимаются что-то корябать на ней. Причем один стирает то, что пишет второй, даже не дожидаясь, когда тот, второй, закончит. Однако, следует признать, этот подход работает.

В центре зала высился какой-то прибор, который искушенный в науках и искусствах патриций охарактеризовал бы следующим образом: огромное увеличительное стекло, обрамленное странного вида штукovinaми.

— С формальной точки зрения, милорд, с помощью омнископа можно увидеть буквально все, — сообщил аркканцлер Чудакулли, который, с той же формальной точки зрения, считался главой всех известных волшебников*.

— Правда? Поразительно.

— Буквально все и буквально в любое время, — продолжал Чудакулли, судя по всему, ничуть не впечатленный возможностями омнископа.

— Крайне полезный прибор.

— Все так говорят, — сказал Чудакулли, с мрачным видом пиная пол ногой. — Беда лишь в том, что эта треклятая штукавина видит *абсолютно все*, поэтому *ничего определенного* с ее помощью не увидишь. По крайней мере, заслуживающего внимания. Просто диву даешься, сколько всяких мест существует во вселенной и сколько всяких времен.

— Например, двадцать минут второго, — кивнул патриций.

— И это среди прочих. Не желаете взглянуть сами, милорд?

Лорд Витинари осторожно подошел к прибору и некоторое время смотрел в большое круглое стекло. Потом нахмурился.

— Я вижу только то, что находится по другую сторону стекла, — пожал плечами он.

— А все потому, сэр, что прибор настроен на *здесь и сейчас*, — подсказал молодой волшебник, возившийся с омнископом.

— О, понятно, — произнес патриций. — Но, честно говоря, подобные приборы есть и в нашем дворце. Мы называем их *окнами*.

— А если я сделаю вот так, — ответил молодой волшебник, что-то подкручивая в оправе, — вы увидите то, что находится по *эту* сторону омнископа.

Лорд Витинари узрел собственное лицо.

— А это мы называем *зеркалами*, — сказал он терпеливо, словно бы объяснял что-то ребенку.

— Э-э, вряд ли, милорд, — откликнулся молодой волшебник. — Но чтобы понять, требуется некоторое время. Попробуйте, к примеру, поднять руку...

Лорд Витинари наградил его суровым взглядом, но руку тем не менее поднял.

— Ага, любопытно. И как тебя зовут, молодой человек?

— Думминг Тупс, сэр. Недавно возглавил факультет нецелесообразной магии. Понимаете ли, милорд, сделать омнископ было совсем нетрудно, в конце концов, он является лишь усовершенствованной моделью хрустального шара. Основная хитрость — это заставить его увидеть то, что нужно нам. Ну, вы как будто настраиваете музыкальный инструмент, и...

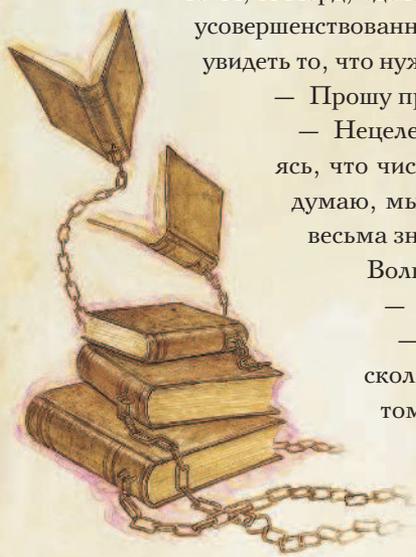
— Прошу прощения, какой-какой магии? — перебил его патриций.

— Нецелесообразной, милорд, — без запинки ответил Думминг, очевидно надеясь, что чистосердечное признание поможет избежать проблем. — Так или иначе, думаю, мы сумеем настроить его на нужную область. Но потребление мощности весьма значительно, поэтому придется пожертвовать еще одним хомяком.

Волшебники начали подтягиваться к омнископу.

— А в будущее тоже можно заглянуть? — спросил лорд Витинари.

— Теоретически да, милорд, — кивнул Думминг. — Но это будет несколько... неразумно. Предварительные исследования свидетельствуют о том, что сам факт наблюдения способен исказить форму волны в фазовом пространстве.



*То есть тех волшебников, которые знали аркканцлера Чудакулли и соглашались, чтобы он их возглавлял.

